



DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

YURACARÉ



TODAS Y TODOS SOMOS
DEFENSORES DEL PUEBLO



**DECLARACIÓN UNIVERSAL
DE LOS
DERECHOS HUMANOS**



YURACARÉ



DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA



DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

Producido por: Defensoría del Pueblo
Depósito Legal: 4 - 2 - 100 - 08 P.O.
Diseño: Edwin Cusicanqui L.
Impresión: Impresiones Gráficas "VIRGO"

Segunda Edición, 2.000 ejemplares
La Paz, julio de 2009

Proyecto de Traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos
a Lenguas Nativas.

- Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos
 - Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo
- Oficina del Coordinador Residente del Sistema de las Naciones Unidas
 - PRODUCCIÓN U.C.B./SECRAD
(Servicio de Capacitación en Radio y Televisión para el Desarrollo)

DIRECCIÓN GENERAL
Lic. José Luis Aguirre Alvis

FACILITADORES DE LOS TALLERES DE TRADUCCIÓN
Lic. Mónica Sahonero
Lic. Carlos Sotomayor

2001 U. C. B./SECRAD, Bolivia
webmaster@pnud.bo





Artículo 1

Mammui sehuepshëuja, bëchuta lëtta shunñeja calibajti dulaniti lijutishcutase, cürüs imbëtëya ibaa. Achuta emesh pujti tandyuju ana buibu.

Artículo 2

Ana buibu lidyajutischcuta, malibanaja mammui shunñeu, yeeu, sehueu cürüs imbëtëniuti. Nish ujamash amapshëutila, amashiutila, amashcuta, ipëleutila, shunñeu, yeeu, amatila mabuibu, Dios canleleu cusuti nish canleleu, ipodejpojbəshëu, nish idejpojbəshëu. Tammui cürüs taya ibaata. Amumui ana buibu dyajujtiti, tandyuju talibatila dulantuti, latijsha catütuntuti, naa taeme taelei, latijsha nish taeme taelei tütütutijsha talibala catütüntuti amumui tuhua tajusujbəshë.

Artículo 3

Mammui shunñeu, yeeu, sehueu, malibala huinaniniuti nish shojtomash, latijsha nish idyulujtumamash cuta.

Artículo 4

Lëttamash nish caliba mëë minyanaujanaya, misahuachen-
iti lati lijusutishcuta mëja nish mëliba lacha achuta mam-
bëeninti. Achuta tandyuju ana buibu.

Artículo 5

Lëttamash nish caliba benebenesh mibobo, mibisa, misahuache,
chaniti. Më nish mëliba lacha lachuta mambëninti.

Artículo 6

Méja meliba mutojoninti attimau, naa attimaushcuta,
mëliba nish mielei huinanimtijsha, huil lëchi malamtijsha
mutojonimti mammui.

Artículo 7

Ana buibuja matebe mammui ana elleibëshëu, dulaya
ibaa cürüs ana buida lidyajutishcuta.





Artículo 8

Mandyujuya ibaaú buitau, shunñeu nish dulauti ana buibu lidyajutishcuta. Achaya dulashtau mammui cürüs ati buibu lidyajutishcuta.

Artículo 9

Lëttamas nish caliba miyuppaniti naa sabbë ënnëtëjbëshëu matebëchi, nish caliba lacha mimsiyaniti, latisha limittaniti mipënnëtë, nish caliba mibacheniti mi elejsha, nish mibacheya ibaanish.

Artículo 10

Mibaliya ënnëtës mëtauti, ënnetësh mëtaya ibaaú mam-mui matantijula maileya ibaaú amashcuta mimbështautila, sabbë ënnëtëjbësheu matebechi buitaja nish lëttajtija emej mesh ibëbëya ibaa.

Artículo 11

Amumui shunñe ënnëtesh cutauti, cani mayleya emejmesh naa ënnëtëjbëshë dulati, lëttamash nisha caliba mibisa mibobo chaniti. Maileya dulamti ënnëtäjbëshë mibacheya ibaau sibbë ënnëtë adulajbesheu matebechi.

Artículo 12

Mëja mutojoya ibam mammui buitau, lëttamas nish caliba mëë dulamti ateli. Anuta dulacham mëtaniti, bëchuta cuibaliumap, teremtëp, mëë, mibashti, misehueu, cutase lachuta lëttamash nish yupaya ibaa misibëi mëë nish caliba leeniti miteremtë, nish ënnëtësh mindyajudyaya ibaa lacha.

Artículo 13

Mëë mijusulëti malaya ibaa mиеlesha atta ellechi maa më limijusutchi, yosce mëë mijusulëti huitilaya ibaa mieme ni elechi.





Artículo 14

Amai lëtta ënnëtësh mimbëti, meliba malanimti atta ellechi, latchi malamtijscha mutojya ibaam attima buitau, mëja mabobom asetem chamamti attima buitau nish maliba mëë mutojonimti, na mëja nish dulamtila ati buibu lidyaju, tischcuta.

Artículo 15

Mammui shunñeu, yeeu, seuhueu, maliba tütümüiti maeleei, lëttamash nish caliba nish tütücham mëtaniti, mëë limijusutish cuta meliba tütünimti atta ellechi.

Artículo 16

Mammui shunñeu, yeeu, maliba abashtiu abbaa chaninti mansata shunñeu shendyeu chaya, laticcashbache cun-huinantashtaya nish maliba calanshijmittaniuti amashcuta ibuibu latijsha amajsha beshëtla. Dios canlele cusuti nish canlele, shunñe yee cürüs dulaya ibaa latiu majusutishcuta.



Artículo 20

Bëjтам shunñeu, yeeu, maliba latiu limajusutishcuta dechetaya mandyëreniti, lachuta lettamash nish caliba achuta dechetaya pandyëreni mutaniti, lettash nish mindyujutijsha melibalacha mutütünimti naa dechetajbëshëu lati.

Artículo 21

Mamui shunñeu, yeeu, maliba limassëniuti tabuita presidente litütüchchi, paliba lacha malashij mijtipti pabuitaniu litütüniuti lachchi. Dechetaya lëttai shunñeu, yeeu, maliba calashijminiuti mabuitani, achuta dulaya ibaaу majmammui.

Artículo 22

Naa litütüjtimti maliba yitash mimbëniuti buitau, achaya mëë mëliba ishta attachi malaya mappëlëmash mëileniti atta beshëë, latijsha consono mintoyou chaniu mëë, achuta mimbëya mëë cürüs lachuta mambëya ibaaу mamui shunñeu, latijsha mammui naa yeeu miellei bëshëu nish miellei besheutijsha cürüs mambëya yitau.

Artículo 23

Mammui maliba sahuataniuti, sahuata majusujbëshë, lèt-tamash nish caliba michittaniti misahuatajsha, consono mèlicheya ibaa achaya ati podejpoja mibibëcha cürüs mëë, mibashti, misehueu cuta. Mammui sahuatatebeuja lachuta cuibalumaya muiteya ibaa buitau achaya cürüs malichestautila.

Artículo 24

Mammui ilaulaya ibaa, ilaulaya lishudyeu, cundyeteu chachauya, lachuta ilaulaya ibaa lacha naa lisahua tautijsha, nish sahuatautijsha malicheya ibaa mabuitau.

Artículo 25

Mammui shunñeu, yeeu seuhueu, cuta mantoyoya ibaa dojjo ujabëshëu, lachuta lëtta yee inñumati itoyoya ibaa. Ana buibuja dyaju amumui atta bëshëë talabannati tambacheya ibautila tabuitau tahuëchititi, tudyunmëti, sibbë talabannati cuto.





Artículo 26

Mammui yupataya ibaa escuela, matatauja mayupapaya ibaa naa escuela latiu limajusuchchi, yupataya ibaaula naa nish majasuj bëshëutijsa, tandyuju lacha naa estudiash taj bëshëja calashijmiya naa estudiash tajtiti, cürüs estudiaya ibautila attimashcuta.

Naa mandyujubëshëja mandyujuya ibaa, Dios canleleu cusuti nish canleleu, latijsha atta ellejshabësheu cuta.

Artículo 27

Mammui maliba latiu majusutishcuta mutütüniuti maelei tütütjbëshëu, lëttai lishudyeya ibaa. Mammui maliba mantoyoniuti, latijsha dulaya ibaa naa dulantajtiuti. Mandyujuya ibaa naa bëshëë mailejtiti, ajantaniuti, librundulaniuti, naa yitash cuibaliuniuti, nish shojtomash mandyujuya ibaa misahuata attaimau latijsha mëliba dulanimti naa lëttai dulantajtimti. Itoyoya ibaa amumui midula, mëja mëliba catütünimti bëshë ati midula.

Artículo 28

Mammui lana ellei tütüjbëshëuja atta ellechi bëshëutina, dechetauja dyaju tütüya ibaatila yitajbëshë, shudyete cuta. Achuta dulauti mammui, malibashta dulaniuti yitajbëshë litütüuti.

Artículo 29

Mammui maliba dulaniuti cuibaliumajtiuti naa litütüuti, atila mëë mëlibalacha dulanimti naa dulantajtimti attaimautina. Lëttamash nish ënnësh mëtaya ibaa mëilën tati bëshëë. Ana burbuja nish caliba lacha shunñe ënnëtesh ibëbëntaniti.

Lachamatijsha ana buíja tandyuju naa talibatila huinanintuti tammui yitash latijsha attaja yitash tambëya ibaa lacha.

Artículo 30

Ammui ellei, lëttamash pais, attima buitau tütüjbëshë, latijsha lëttamash shunñe nish caliba pëlë ibëbëniti ana buibu mammui matebe, naa lileetijtiti lëshpëniccajsha.



DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

TODAS Y TODOS SOMOS
DEFENSORES DEL PUEBLO

